

《嬰兒聖洗禮典》(Ordo Baptismi Parvulorum)  
(1973年修訂版) 直譯

為多位兒童施行洗禮

迎接兒童

32. 聖洗禮儀應盡可能在主日舉行，因為教會在主日紀念基督的逾越奧蹟。

適宜為所有新生嬰孩舉行團體慶典，一同領受洗禮，並應有信友參加，或至少邀請親友、鄰居積極參與。

33. 為領受洗禮，父母和代父母要將孩子引薦給教會。

34. 如果有多位兒童領洗，可邀請多位司鐸或執事，協助執行某些指定的禮節。

35. 主禮的司鐸或執事，穿大白衣（或小白衣），佩領帶，也可披上慶節色彩的大圓衣，由輔禮人員陪同，到聖堂門口，或聖堂內合適位置，迎接兒童、父母和代父母。

視情況，信友可唱一首適合的聖歌或聖詠。

36. 主禮向參禮者，特別向父母及代父母致候，略提父母的喜樂，因為子女是天主的恩賜，並說明：天主——生命之源現在要將自己的生命賦予這些兒童。

37. 主禮逐一詢問兒童的父母。

主禮：你們要給孩子起什麼名字？

父母：(某某)

主禮：你們為（某某）向天主的教會請求什麼？

父母：聖洗聖事。

（父母也可用其他說話回答，如：「信德」或「基督的恩寵」或「加入教會」或「永生」。）

38. 如果領洗人數眾多，主禮可一次向全體父母發問：

主禮：你們要給孩子起什麼名字？

父母逐一回答：（某某）

主禮：你們為孩子向天主的教會請求什麼？

父母一起回答：聖洗聖事。

39. 然後，主禮可用類似以下的說話再詢問父母。

主禮：你們既然為孩子要求聖洗，以後便要負起責任，培育他們的信德生活，教導他們遵守天主的誡命，實踐基督的教訓，愛主愛人。你們明白這些責任嗎？

父母：明白。

父母逐一回答。如兒童眾多，全體父母可一齊回答。

40. 主禮轉向代父母，用以下或類似的話詢問他們：

主禮：各位代父母，你們願意協助孩子的父母，履行他們的責任嗎？

代父母：願意。

41. 主禮繼續說：

主禮：現在，我以天主教會的名義，歡迎這些孩子領受洗禮，並給他們劃上救主基督的十字聖號，把他們託付於救主基督；也請負責培育他們的父母（和代父母）同樣給他們劃上十字聖號。

主禮在每個兒童額上劃十字聖號，不念禱文；父母和代父母也同樣做。

42. 主禮邀請父母、代父母等進堂參加聖道禮。視情況，可遊行進堂；此時信友可唱一首聖歌。

43. 也可將嬰孩帶到另處照顧，直至聖道禮完畢。

## 聖道禮

### 讀經及講道

44. 全體坐下。可選用以下一或兩篇讀經：

瑪 28:18-20

谷 1:9-11

谷 10:13-16

若 3:1-6

也可選用 186-194 及 204-215 號的讀經，或按父母的意願或需要選用其他讀經。讀經之間，可詠唱選自 195-203 的聖詠或詩節。

讀經（凡受洗歸於基督的，就是穿上了基督。）

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書 3:26-29

弟兄姊妹們：

你們眾人，都藉著對基督耶穌的信仰，成為了天主的子女。因為，你們凡受洗歸於基督的，就是穿上了基督：不再分猶太人或希臘人，奴隸或自由人，男人或女人，因為，你們眾人，在基督耶穌內，已合而為一。

如果你們屬於基督，那麼，你們就是亞巴郎的後裔，就是按照恩許，作承繼人。——上主的話。

（默想片刻）

答唱詠 詠 23(22):1-3, 3-4, 5, 6

【答】：上主是我的牧者，我實在一無所缺。(詠 23(22):1)

領：上主是我的牧者，我實在一無所缺。他使我躺在青綠的草場，又領我走近幽靜的水旁，還使我的心靈得到舒暢。【答】

領：他為了自己的名號，領我踏上了正義的坦途。縱使我應走過陰森的幽谷，我不怕凶險，因你與我同在。你的牧杖和短棒，是我的安慰和舒暢。【答】

領：在我對頭面前，你為我擺設了筵席；在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。【答】

領：在我一生歲月裡，幸福與慈愛常隨不離；我將住在上主的殿裡，直至悠遠的時日。【答】

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：你們是特選的種族，王家的司祭，聖潔的國民，屬於主的民族，為叫你們宣揚，那由黑暗中召叫你們，進入他奇妙之光者的榮耀。(伯前 2:9)

眾：亞肋路亞。

福音（讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們。）

恭讀聖馬爾谷福音 10:13-16

那時候，有人帶一些小孩子來見耶穌，要耶穌撫摸他們；門徒卻斥責他們。耶穌見了，就生氣，對門徒說：「讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們！因為天主的國，正屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若不像小孩子一樣，接受天主的國，決不能進去。」耶穌於是抱起小孩子來，給他們覆手，祝福了他們。

——上主的話。

45. 讀經後，主禮簡短講道，闡述所讀聖經要義，引導參禮者深入了解洗禮奧蹟，使更熱衷履行責任，尤其是作為父母及代父母。

46. 講道後，默想片刻。

信友禱詞後，甚或信友禱詞當中，宜有默禱時刻。

47. 信友禱詞

主禮：各位教友，現在我們為即將領洗的兒童，和他們的父母、代父母，以及所有已領洗的人，祈求仁慈的天主。

領：仰賴主耶穌的逾越奧蹟，求主將新生命賜給這些兒童，使他們藉領受洗禮加入教會，成為天主特選的子女。我們同聲祈禱。

眾：求主俯聽我們。

領：求主使今日領洗的兒童，藉聖洗和堅振聖事，成為忠信的門徒。我們同聲祈禱。

眾：求主俯聽我們。

領：求主引領他們今生度聖善的生活，將來得享天國的福樂。我們同聲祈禱。

眾：求主俯聽我們。

領：求主幫助各位父母及代父母，能為他們的子女樹立信德生活的典範。我們同聲祈禱。

眾：求主俯聽我們。

領：求主以他的愛情時常維繫每人的家庭。我們同聲祈禱。

眾：求主俯聽我們。

領：求主重振我們領洗時所得到的信德。我們同聲祈禱。

眾：求主俯聽我們。

（其他範式見 217-220 號）

## 諸聖禱文

48. 主禮請參禮者邀請諸位聖人代禱。(視乎情況，此時把嬰孩帶回聖堂)

主禮：天主聖母瑪利亞，	眾：請為我們祈禱。
聖若翰，	眾：請為我們祈禱。
聖若瑟，	眾：請為我們祈禱。
聖伯多祿、聖保祿，	眾：請為我們祈禱。

可加上其他聖人，特別是領洗者的主保及本地或堂區的主保聖人。最後念：

中華諸聖及真福，	眾：請為我們祈禱。
天主的各位聖人聖女。	眾：請為我們祈禱。

49. 驅魔及洗禮前傅油

諸聖禱文後，主禮念：

全能永生的天主，你曾派遣你的聖子來到世上，驅逐邪惡勢力，從黑暗中拯救我們，引領我們走向天上的光明。我們懇求你，使這些兒童脫離原罪的束縛，成為聖神的宮殿。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。

(另一範式見 221 號)

221. 上主、全能的天主，你派遣你的唯一聖子，把被罪惡所奴役的人類解救出來，使他們重獲作你子女的自由；我們為這些兒童懇求你。你既知道他們會經歷今世的誘惑，與魔鬼的惡計搏鬥，求你因你聖子受難和復活的德能，拯救他們脫離原罪的遺害，並以基督的恩寵堅強他們，在人生旅途上守護他們。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。

50. 主禮繼續念：

主禮：願救主基督以他的德能保護你；我因救主基督之名，為你  
傅上得救的聖油。他是天主，永生永王。

眾：阿們。

逐一為候洗兒童傅油（候洗聖油）：或在胸口，或在身體其他合適的部位。若兒童眾多，可請多位神父、執事協助。

51. 因重要理由，主教團可決定，省去洗禮前的傅油（候洗聖油）。  
代之，主禮念：

主禮：願救主基督以他的德能，保護你們；他是天主，永生永王。

眾：阿們。

隨即給每個兒童覆手，不念經文。

52. 如聖洗池位於聖堂外，或在信友視線之外，此時全體遊行前往聖洗池。

如聖洗池位於會眾視線範圍，主禮和父母及代父母攜同孩子到聖洗池，其他人留在原地。

如聖洗間不能容納所有參禮者，可在聖堂內更合適的地方舉行洗禮。父母及代父母在適當時候，攜同孩子前來。  
此時，如合適，可詠唱一首聖歌，如聖詠 23(22)篇。

### 聖洗聖事

53. 到達聖洗池後，主禮向會眾作簡短提示，指出天主的奇妙計劃：天主要藉水聖化人的靈魂和肉身。主禮可用以下或類似的話說：

主禮：各位兄弟姊妹，全能的天主就要藉水和聖神賜給這些孩子新的生命，現在讓我們同聲懇求：

或

主禮：各位兄弟姊妹，你們知道，天主藉聖洗聖事，將他豐盛的生命，賜給凡信他的人。讓我們向天主高舉心靈，一心一德，祈求他恩賜這些被選者洗禮的恩寵。

## 祝福洗禮用水

54. 主禮轉向聖洗池，念以下禱文（復活期外）：

天主，在聖事的標記中，你以不可見的能力，產生奇妙的功效。你創造了水，賦予它多種功能，以顯示洗禮的恩寵。

天主，早在創世之初，你的聖神曾運行於大水之上，使這天然的水，孕育出聖化的能力。

天主，你曾傾出洪水，預示重生。你藉同一水的奧蹟，消滅罪惡，開展人的聖潔生活。

天主，你使亞巴郎的子孫，乾腳走過紅海，擺脫了法郎的奴役；你以這被解救的民族，預示由洗禮所產生的子民。

天主，你的聖子，在約但河的水裡，接受若翰的洗禮，以及聖神的傅油。當他懸在十字架上時，血和水從他肋膀流出。他復活後，吩咐門徒說：「你們要去訓導萬民，因父及子及聖神之名，給他們施洗。」

天主，求你垂視你的教會，給她開啟洗禮的水泉。

願聖神向這些水，傾注你唯一聖子的恩寵，使按照你的肖像所創造的人，在聖洗聖事中，滌除往日生活的污穢，能由水及聖神再生，成為你新生的子女。

主禮以右手觸水，繼續念：

上主，願聖神的德能，藉你的聖子，充滿這水泉，使所有藉洗禮歸於死亡、與基督同葬的人，也與基督一起復活，獲得新生。他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。阿們。

55. 復活期內，如施洗的水已在逾越節守夜禮中祝聖，則可選用 223-224 號合適的部分，包括謝恩與祈求。



## 223. 祝福洗禮用水禱文

主禮：全能的天主聖父，我們讚美你。你創造了水，供人清潔，並賦予生命。

眾：天主，我們讚美你。（或其他歡呼句）

主禮：天主的唯一聖子耶穌基督，我們讚美你。你在十字架上由肋旁流出血和水，為使教會因你的死亡和復活而誕生。

眾：〔同上〕

主禮：天主聖神，我們讚美你。你在約旦河降臨於受洗的基督身上，給他傅油，為使我們因你而受洗。

眾：〔同上〕

\* \* \*

如施洗的水已被祝福，則省去此部分經文：

主禮：天主聖父，求你聖化你所創造的水，使領受洗禮的人，得以滌除罪污，獲得新生，成為你的子女。

眾：求主俯聽我們。

主禮：天主聖父，求你聖化你所創造的水，使領受洗禮的人，與基督同死同生，肖似你的聖子基督。

眾：〔同上〕

主禮以右手觸水，繼續念：

主禮：天主聖父，求你聖化你所創造的水，使被你揀選的人，因聖神而重生，加入你神聖子民的行列。

眾：〔同上〕

\* \* \*

主禮：天主，求你以這洗禮的奧蹟，恩賜你所召選的（某某）、（某某）…（這些孩子），在教會的信德中，領受重生的洗禮，以獲得永遠的生命。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。

## 棄絕罪惡及宣認信仰

### 56. 主禮用以下的話勸勉父母及代父母：

各位家長和代父母：你們的子女將藉水和聖神，獲得新生，成為天主寵愛的子女。

你們要培養他們的信德，使他們的超性生命日益堅強，免受罪惡的損害。

所以，如果你們隨從信德的引導，毅然接受這個責任，就要牢記領洗時的誓言。

### 57. 主禮詢問父母及代父母：

#### 第一式

主 禮：你們願意棄絕魔鬼嗎？

父母及代父母：我願意。

主 禮：你們願意棄絕魔鬼的一切作為嗎？

父母及代父母：我願意。

主 禮：你們願意棄絕魔鬼的一切誘惑嗎？

父母及代父母：我願意。

#### 第二式

主 禮：為得享天主子女的自由，你們願意棄絕罪惡嗎？

父母及代父母：我願意。

主 禮：為脫離罪惡的奴役，你們願意棄絕引人犯罪的人、地、事物嗎？

父母及代父母：我願意。

主 禮：你們願意棄絕萬惡之源的魔鬼嗎？

父母及代父母：我願意。

視情況，主教團可調適第二式，尤其有需要時，包括要求父母及代父母棄絕迷信、問卜，及施於兒童的魔法。

58. 然後，主禮提問三次，請父母及代父母宣認信仰：

主 禮：你們信全能的天主父、天地萬物的創造者嗎？

父母及代父母：我信。

主 禮：你們信我們的主耶穌基督、天主父的獨生子，由童貞瑪利亞誕生，受難至死，被埋葬，從死者中復活，現今坐在天父的右邊嗎？

父母及代父母：我信。

主 禮：你們信聖神，聖而公教會，諸聖的相通，罪過的赦免，肉身的復活和永生嗎？

父母及代父母：我信。

59. 主禮與全體信友宣信說：

主禮：各位教友，以上就是我們的信仰、教會的信仰；我們在主耶穌基督內以宣認這信仰為光榮。

全體：阿們。

可以用其他句子代替；視情況，或同聲詠唱一首禮儀歌曲，表達團體的宣信。

施行洗禮

60. 主禮依次邀請每個家庭到聖洗池旁，詢問父母和代父母：

主 禮：你們願意（某某）按照我們剛才所宣認的信仰領洗嗎？

父母及代父母：願意。

主 禮：（某某），我因父（浸入水中或注水第一次）及子（浸入水中或注水第二次）及聖神之名（浸入水中或注水第三次）給你付洗。

每個家庭如是。每位兒童領洗後，信友可詠唱合適的歡呼句（參 225-245 號）。

如果以注水施洗，適宜由母親（或父親）抱着孩子領洗；但也可按習慣，由代母（或代父）抱着孩子領洗。

如果浸洗，則由父母或代父母協助兒童受浸。

61. 如兒童眾多，可請多位神父或執事協助授洗如上。

## 釋義禮

### 洗禮後傅油

62. 主禮念：

我們的主耶穌基督的天主聖父，已藉水和聖神重生了你（們）；現在並為你（們）傅上救恩的聖油。你（們）既已加入他子民的行列，就是基督的肢體、司祭、先知和君王，達於永生。阿們。

然後，主禮在每個領洗兒童額上傳「至聖聖油」（Chrism），不念經文。

如果兒童眾多，可請多位神父或執事可協助傅油。

### 穿白衣

63. 主禮：（某某、某某）：你們領了洗，就是穿上了基督，成為新的受造物。願這白衣成為你們善度基督徒生活的標記；並願你們在父母、親友以言以行的扶助下，保持純潔無瑕，達於永生。阿們。

為每位兒童穿上白衣；除非有違本地習慣，不得使用其他顏色衣服。白衣適宜由每個家庭為自己的孩子準備。

## 授燭光

64. 主禮持復活蠟燭說：  
請接受基督之光。

每個家庭一位成員（例如：父或母，或代父或代母）從復活蠟燭點燃孩子的蠟燭。

主禮：各位父母、代父母，你們要保持這光明常燃不息，使受託於你們的孩子，得蒙基督的光照，生活得如同光明之子，並常保存著信德的火焰，直到基督再來時，能和所有聖人一起，迎接基督，樂聚天庭。阿們。

## 開啟禮

65. 如果主教團決定保留，可舉行「開啟禮」。主禮用拇指觸摸每位兒童的左右耳及合上的口唇，念：

主耶穌曾使聾者聽見、啞吧說話。願他賜你聰敏地聆聽他的話，並心口如一地宣認信仰，為光榮和讚美天主聖父。阿們。

66. 如果兒童眾多，主禮念一遍經文，省略觸摸個別兒意的耳朵及口唇。

## 禮成式

67. 然後，帶同孩子，手持蠟燭，遊行至祭台（除非洗禮是在聖所舉行）。

這時，可詠唱有關洗禮的聖歌，例如：

你已在基督內受洗，你已穿上基督，阿肋路亞，阿肋路亞。

（其他聖歌見 225-245 號）

## 天主經

68. 主禮站在祭台前，用以下或類似的話，向父母及代父母說：

各位兄弟姊妹，這些孩子已藉領受洗禮而重生，成為天主特選的子女；事實如此。他們將來仍要領受堅振聖事，圓滿地領受聖神的恩賜，並且要來到祭台前，參與基督的祭獻，分享基督的聖體聖血，在教會內稱天主為父。現在讓我們偕同這些孩子，懷著天主子女的精神，遵照耶穌的教導，一起祈禱：

69. 全體同念：

我們的天父，

願你的名受顯揚；

願你的國來臨；

願你的旨意奉行在人間，如同在天上。

求你今天賞給我們日用的食糧；

求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；

不要讓我們陷於誘惑；

但救我們免於凶惡。

## 祝福及遣散

### 70. 主禮祝福新領洗兒童的母親、父親和參禮者：

主禮：全能的天主曾使他的聖子由童貞瑪利亞誕生。求主賜給基督徒母親，因自己子女得蒙永生的盼望，而充滿喜樂。求主施恩降福這些孩子的母親，使他們現在因喜得子女而謝恩，日後也常能與子女一起感恩讚頌。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：阿們。

主禮：全能的天主是生命之源，統馭上天下地。求主降福這些孩子的父親，使他們常能以言以行教育子女信德，為主作證。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：阿們。

主禮：全能的天主以水和聖神重生了我們，恩賜我們永生。求主惠然降福在場的教友，使我們時時處處善度活潑的信德生活。求主賜各人平安順遂。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：阿們。

主禮：願全能的天主聖父、✠聖子、聖神降福你們。

眾：阿們。

主禮：請大家平安回去。

眾：感謝天主。

（其他範式見 247-249 號）

### 71. 祝福後，視情況，全體可唱表達逾越喜樂的感恩聖歌，或唱聖母謝主頌：「我的靈魂頌揚上主」。

宜保留固有習慣，帶剛領洗嬰孩到聖母小祭台前祈禱。

天主教香港教區主教楊鳴章准 2018年10月2日